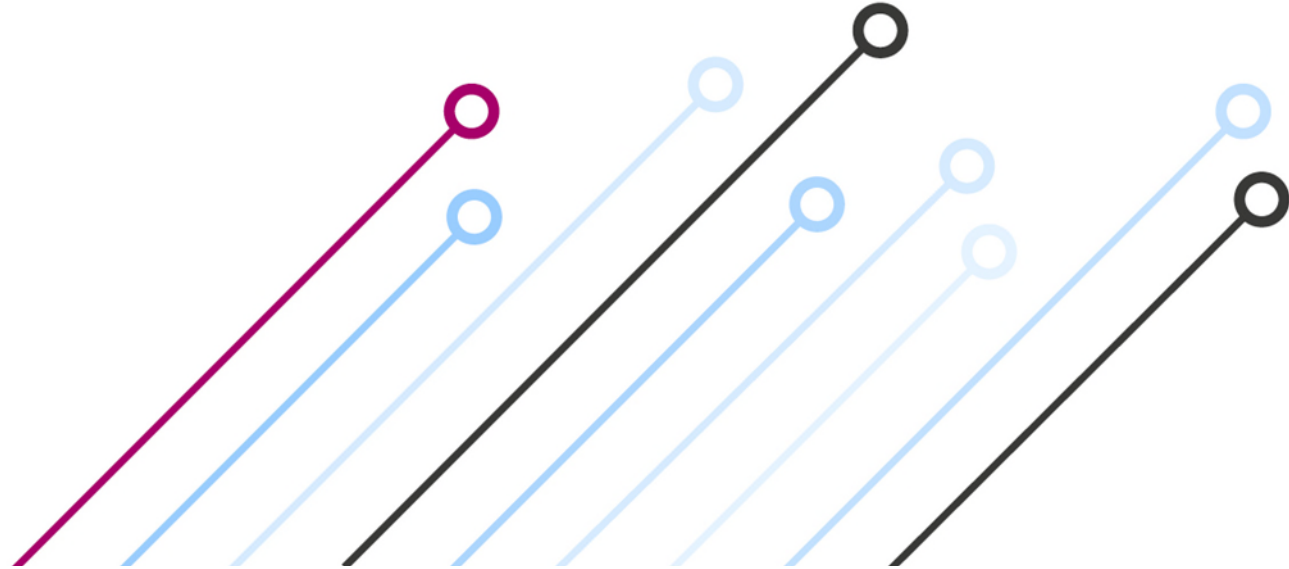


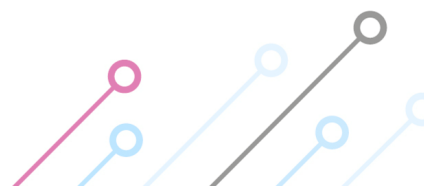


Translation

Civil Code | Book 6 - Extra-contractual liability under the Civil Code

Contents

Dutch	English	French
Art. 6.1 Aanvullend recht1	Article 6.1 Supplementary law..... 1	Art. 6.1 Droit supplétif1
Art. 6.2 Niet-exclusieve werking1	Article 6.2 Non-exclusive application 1	Art. 6.2 Application non exclusive1
Art. 6.3 Buitencontractuele en contractuele aansprakelijkheid.....1	Article 6.3 Extra-contractual and contractual liability 1	Art. 6.3 Responsabilité contractuelle et extracontractuelle1
Art. 6.4 Gelijke behandeling van rechtspersonen en natuurlijke personen3	Article 6.4 Equal treatment of legal and natural persons 3	Art. 6.4 Egalité de traitement des personnes morales et physiques.....3
Art. 6.5 Beginsel3	Article 6.5 Principle 3	Art. 6.5 Principe3
Art. 6.6 Definitie3	Article 6.6 Definitions 3	Art. 6.6 Définition3
Art. 6.7 Overmacht.....4	Article 6.7 Force majeure 4	Art. 6.7 Force majeure4
Art. 6.8 Andere gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid voor fout.....5	Article 6.8 Other grounds for exclusion of liability for fault 5	Art. 6.8 Autres causes d'exclusion de la responsabilité pour faute5
Art. 6.9 Minderjarigen van minder dan twaalf jaar6	Article 6.9 Minors under 12 years of age 6	Art. 6.9 Mineurs de moins de douze ans6
Art. 6.10 Minderjarigen van twaalf jaar of meer...6	Article 6.10 Minors of 12 years or more 6	Art. 6.10 Mineurs de douze ans ou plus6
Art. 6.11 Personen met een geestesstoornis.....7	Article 6.11 Persons suffering from a mental disorder 7	Art. 6.11 Personnes atteintes d'un trouble mental7

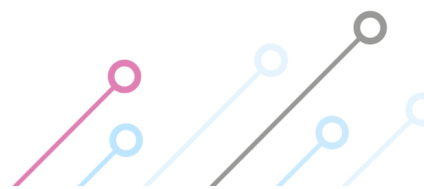


Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.12 Aansprakelijkheid van titularissen van het gezag over de persoon van minderjarigen.....7	Article 6.12 Strict liability of holders of authority over minors 7	Art. 6.12 Responsabilité des titulaires de l'autorité sur la personne des mineurs7
Art. 6.13 Aansprakelijkheid van personen belast met het toezicht op anderen.....8	Article 6.13 Strict liability of persons entrusted with the supervision of others 8	Art. 6.13 Responsabilité des personnes chargées de la surveillance d'autrui8
Art. 6.14 Aansprakelijkheid van de aansteller9	Article 6.14 Strict liability of the principal..... 9	Art. 6.14 Responsabilité du commettant.....9
Art. 6.15 Aansprakelijkheid van rechtspersonen voor hun bestuursorganen en de leden ervan.....9	Article 6.15 Strict liability of legal persons for management organs and their members.. 9	Art. 6.15 Responsabilité des personnes morales pour les organes de gestion et pour les membres de ceux-ci9
Art. 6.16 Aansprakelijkheid voor gebrekkige zaken10	Article 6.16 Strict liability for defective objects .. 10	Art. 6.16 Responsabilité pour les choses corporelles affectées d'un vice10
Art. 6.17 Aansprakelijkheid voor dieren 11	Article 6.17 (Strict) liability for animals 11	Art. 6.17 Responsabilité pour les animaux 11
Art. 6.18 Noodzakelijke voorwaarde..... 11	Article 6.18 Necessary condition..... 11	Art. 6.18 Condition nécessaire 11
Art. 6.19 Aansprakelijkheid in solidum.....12	Article 6.19 In solidum liability 12	Art. 6.19 Responsabilité in solidum12
Art. 6.20 Feiten waarvoor de benadeelde aansprakelijk is en die een van de oorzaken zijn van de schade die hij lijdt..13	Article 6.20 Facts for which the injured person is liable and which are one of the causes of the damage it suffers 13	Art. 6.20 Faits dont la personne lésée est responsable et qui sont l'une des causes du dommage qu'elle a subi.....13
Art 6.21 Regresvorderingen onder medeaansprakelijken14	Article 6.21 Recourse actions between co-liable persons 14	Art. 6.21 Actions récursoires entre coresponsables14
	Article 6.22 Uncertainty about the causal link of the fault – Loss of chance 15	

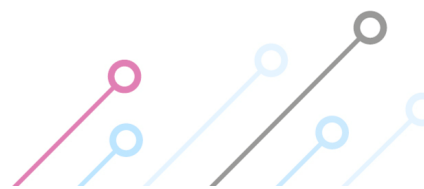
Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.22 Onzekerheid over het causale karakter van de fout – Verlies van een kans15	Article 6.23 Uncertainty about the identity of the liable person – Alternative causes 16	Art. 6.22 Incertitude quant au caractère causal de la faute – Perte d'une chance.....15
Art. 6.23 Onzekerheid over de identiteit van de aansprakelijke – Alternatieve oorzaken...16	Article 6.24 Basic rule 17	Art. 6.23 Incertitude quant à l'identité du responsable – Causes alternatives16
Art. 6.24 Basisregel17	Article 6.25 Certain damage..... 17	Art. 6.24 Règle de base17
Art. 6.25 Zekere schade17	Article 6.26 Patrimonial and extrapatrimonial damage 17	Art. 6.25 Dommage certain.....17
Art. 6.26 Patrimoniale en extrapatrimoniale schade17	Article 6.27 Rebounding damage 18	Art. 6.26 Dommage patrimonial et extrapatrimonial17
Art. 6.27 Schade bij terugslag18	Article 6.28 Damage prevention..... 18	Art. 6.27 Dommage par ricochet.....18
Art. 6.28 Preventie van schade18	Article 6.29 Predisposition and previous condition of the injured person 19	Art. 6.28 Prévention d'un dommage18
Art. 6.29 Voorbeschiktheid en vooraf bestaande toestand van de benadeelde19	Article 6.30 Reparation in full 19	Art. 6.29 Prédiposition et état antérieur de la personne lésée19
Art. 6.30 Integrale schadeloosstelling.....19	Article 6.31 Objectives and reparation methods20	Art. 6.30 Réparation intégrale.....19
Art. 6.31 Doelstellingen en wijzen van schadeloosstelling20	Article 6.32 Moment of determination of extent of damage 21	Art. 6.31 Objectifs et modes de réparation20
Art. 6.32 Ogenblik van de bepaling van de omvang van de schade21	Article 6.33 Reparation in kind 21	Art. 6.32 Moment de la détermination de l'étendue du dommage21
Art. 6.33 Herstel in natura.....21	Article 6.34 Future damage resulting from a physical or psychological injury 22	Art. 6.33 Réparation en nature21



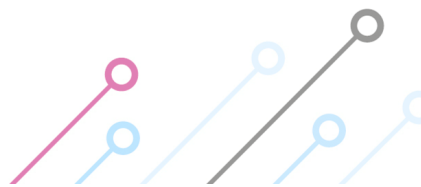
Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.34 Toekomstige schade die het gevolg is van een aantasting van de fysiek of psychische integriteit22	Article 6.35 Benefits and advantages received by the injured person 22	Art. 6.34 Dommage futur résultant d'une atteinte à l'intégrité physique ou psychique22
Art. 6.35 Uitkeringen en voordelen ontvangen door de benadeelde22	Article 6.36 Separate determination of the components of the damage 23	Art. 6.35 Prestations et avantages reçus par la personne lésée22
Art. 6.36 Afzonderlijke bepaling van de elementen van de schade23	Article 6.37 New damage and aggravation of damage 23	Art. 6.36 Détermination distincte des éléments du dommage.....23
Art. 6.37 Nieuwe schade en verergering van de schade23	Article 6.38 Damage to objects 24	Art. 6.37 Dommage nouveau et aggravation du dommage.....23
Art. 6.38 Zaakschade.....24	Article 6.39 Free disposal of the indemnities 24	Art. 6.38 Dommage aux choses24
Art. 6.39 Vrije beschikking over de schadevergoeding24	Article 6.40 Order or prohibition 25	Art. 6.39 Libre disposition des indemnités24
Art. 6.40 Bevel of verbod25	Article 6.41 Principle 25	Art. 6.40 Ordre ou interdiction25
Art. 6.41 Beginsel25	Article 6.42 Product..... 25	Art. 6.41 Principe25
Art. 6.42 Product.....25	Article 6.43 Manufacturer 25	Art. 6.42 Produit.....25
Art. 6.43 Producent.....25	Article 6.44 Other persons to be considered as producer 26	Art. 6.43 Producteur.....25
Art. 6.44 Andere als producent beschouwde personen.....26	Article 6.45 Defective product 27	Art. 6.44 Autres personnes considérées comme producteur26
Art. 6.45 Gebrekkig product.....27	Article 6.46 Putting into circulation 27	Art. 6.45 Produit défectueux27
	Article 6.47 Burden of proof 28	Art. 6.46 Mise en circulation27
	Article 6.48 Grounds for exclusion of liability 28	



Linklaters

Dutch	English	French
Art 6.46 In het verkeer brenging27	Article 6.49 Joint liability 29	Art. 6.47 Charge de la preuve28
Art. 6.47 Bewijslast28	Article 6.50 Limitation of liability clauses..... 29	Art. 6.48 Causes d'exclusion de la responsabilité28
Art. 6.48 Gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid.....28	Article 6.51 Recoverable damage 30	Art. 6.49 Responsabilité solidaire29
Art. 6.49 Hoofdelijke aansprakelijkheid29	Article 6.52 Expiry and limitation periods 31	Art. 6.50 Clauses limitatives de responsabilité ..29
Art. 6.50 Bedingen tot beperking van de aansprakelijkheid.....29	Article 6.53 Concurrence with other grounds of liability 32	Art. 6.51 Dommages indemnisables.....30
Art. 6.51 Vergoedbare schade30	Article 6.54 Concurrence with social security schemes..... 32	Art. 6.52 Délais de déchéance et de prescription31
Art. 6.52 Verval- en verjaringstermijnen31	Article 6.55 Nuclear energy..... 33	Art. 6.53 Concours avec d'autres fondements de responsabilité32
Art. 6.53 Samenloop met andere aansprakelijkheidsgronden.....32		Art. 6.54 Concours avec des régimes de sécurité sociale32
Art. 6.54 Samenloop met sociale zekerheidstelsels32		Art. 6.55 Energie nucléaire33
Art. 6.55 Kernenergie.....33		



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.1 Aanvullend recht	Article 6.1 Supplementary law	Art. 6.1 Droit supplétif
De bepalingen van dit boek zijn van aanvullend recht tenzij uit de tekst of de draagwijdte ervan blijkt dat ze geheel of gedeeltelijk een karakter van dwingend recht of van openbare orde hebben.	The provisions of this book are supplementary, unless it follows from their text or their scope that they are, in whole or in part, of a mandatory or public policy nature.	Les dispositions du présent livre sont supplétives, à moins qu'il ne résulte de leur texte ou de leur portée qu'elles présentent, en tout ou en partie, un caractère impératif ou d'ordre public.
Art. 6.2 Niet-exclusieve werking	Article 6.2 Non-exclusive application	Art. 6.2 Application non exclusive
Tenzij de wet of het contract anders bepaalt, belet de toepassing van een bepaling van dit boek niet de toepassing van andere bepalingen van dit boek, van andere delen van dit Wetboek of van andere wetten.	Unless otherwise provided by law or contract, the application of any provision of this book shall not prevent the application of other provisions of this book, other parts of this Code or other laws.	Sauf si la loi ou le contrat en dispose autrement, l'application d'une disposition du présent livre n'empêche pas l'application d'autres dispositions du présent livre, d'autres parties du présent Code ou d'autres lois.
Art. 6.3 Buitencontractuele en contractuele aansprakelijkheid	Article 6.3 Extra-contractual and contractual liability	Art. 6.3 Responsabilité contractuelle et extracontractuelle
§ 1. Tenzij de wet of het contract anders bepaalt, zijn de wettelijke bepalingen inzake buitencontractuele aansprakelijkheid van toepassing tussen medecontractanten. Indien de benadeelde echter op grond van de buitencontractuele aansprakelijkheid schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door de niet-nakoming van een contractuele verbintenis vordert van zijn medecontractant, kan deze medecontractant de verweermiddelen inroepen die voortvloeien uit zijn contract met de benadeelde, uit de wetgeving inzake bijzondere contracten en uit de bijzondere verjaringsregels	§ 1. Unless otherwise provided by law or contract, the legal provisions on extra-contractual liability apply between co-contractors. However, if the injured party claims compensation for damage caused by the non-performance of a contractual obligation from its co-contractor on the basis of extra-contractual liability, that co-contractor may invoke the defences arising from his/her contract with the injured party, from the legislation on special contracts and from the special limitation rules applicable to the contract. This shall not apply to claims for compensation for damage resulting from injury to the physical or	§ 1er. Sauf si la loi ou le contrat en dispose autrement, les dispositions légales en matière de responsabilité extracontractuelle sont applicables entre cocontractants. Toutefois, si, sur le fondement de la responsabilité extracontractuelle, la personne lésée demande à son cocontractant la réparation d'un dommage causé par l'inexécution d'une obligation contractuelle, ce cocontractant peut invoquer les moyens de défense découlant du contrat qu'il a conclu avec la partie lésée, de la législation en matière de contrats spéciaux et des règles particulières de prescription applicables au



Linklaters

Dutch	English	French
van toepassing op het contract. Dit is niet het geval bij vorderingen tot schadeloosstelling voor schade als gevolg van een aantasting van de fysieke of psychische integriteit of van een fout begaan met het opzet schade te veroorzaken. § 2. Tenzij de wet of het contract anders bepaalt, zijn de wetsbepalingen inzake buitencontractuele aansprakelijkheid van toepassing tussen de benadeelde en de hulppersoon van zijn medecontractanten. Indien de benadeelde echter op grond van de buitencontractuele aansprakelijkheid schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door de niet-nakoming van een contractuele verbintenis vordert van een hulppersoon van zijn medecontractant, kan deze laatste dezelfde verweermiddelen inroepen als zijn opdrachtgever op grond van paragraaf 1 kan inroepen met betrekking tot de verbintenissen aan de uitvoering waarvan de hulppersoon meewerkt. De hulppersoon kan eveneens de verweermiddelen inroepen die hij zelf in dit verband tegen zijn medecontractant kan inroepen op grond van paragraaf 1.	psychological integrity or from a fault committed with the intent to cause damage. §2. Unless the law or the contract provides otherwise, the legal provisions on extra-contractual liability shall apply between the injured party and the auxiliary of his/her co-contractors. However, if the injured party claims compensation for damages caused by the non-performance of a contractual obligation from an auxiliary person of his/her co-contractors on the basis of extra-contractual liability, the latter may invoke the same defences as his/her principal may invoke under paragraph 1 in respect of the obligations in the performance of which the auxiliary person participates. The auxiliary person may also invoke the defences which he/she may invoke in this respect against his/her co-contractor under paragraph 1.	contrat. Tel n'est pas le cas pour les actions en réparation d'un dommage résultant d'une atteinte à l'intégrité physique ou psychique ou d'une faute commise avec l'intention de causer un dommage. § 2. Sauf si la loi ou le contrat en dispose autrement, les dispositions légales en matière de responsabilité extracontractuelle sont applicables entre la personne lésée et l'auxiliaire de ses cocontractants. Toutefois, si, sur le fondement de la responsabilité extracontractuelle, la personne lésée demande à l'auxiliaire de son cocontractant la réparation d'un dommage causé par l'inexécution d'une obligation contractuelle, ce dernier peut invoquer les mêmes moyens de défense que son donneur d'ordre peut invoquer sur la base du paragraphe 1er et qui concernent l'exécution des obligations auxquelles l'auxiliaire collabore. L'auxiliaire peut également invoquer les moyens de défense qu'il peut lui-même invoquer contre son cocontractant sur la base du paragraphe 1er.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.4 Gelijke behandeling van rechtspersonen en natuurlijke personen	Article 6.4 Equal treatment of legal and natural persons	Art. 6.4 Égalité de traitement des personnes morales et physiques
Tenzij de wet anders bepaalt, zijn de bepalingen van dit boek van toepassing op zowel private en publieke rechtspersonen als natuurlijke personen.	Unless the law provides otherwise, the provisions of this book apply to both private and public legal entities and natural persons.	Sauf si la loi en dispose autrement, les dispositions du présent livre s'appliquent tant aux personnes morales, privées et publiques, qu'aux personnes physiques.
Art. 6.5 Beginsel	Article 6.5 Principle	Art. 6.5 Principe
Eenieder is aansprakelijk voor de schade die hij door zijn fout aan een ander veroorzaakt.	Each person is liable for the damage he/she causes to another through his/her fault.	Toute personne est responsable du dommage qu'elle cause à autrui par sa faute
Art. 6.6 Definitie	Article 6.6 Definitions	Art. 6.6 Définition
§ 1. De fout bestaat uit de schending van een wettelijke regel die een bepaald gedrag oplegt of verbiedt of van de algemene zorgvuldigheidsnorm die geldt in het maatschappelijk verkeer. § 2. De algemene zorgvuldigheidsnorm vereist een gedrag dat overeenkomt met dat van een voorzichtig en redelijk persoon in dezelfde omstandigheden geplaatst. Bij de toepassing ervan kan onder meer rekening gehouden worden met: 1° de redelijkerwijze voorzienbare gevolgen van het gedrag; 2° de evenredigheid van het risico dat de schade zich voordoet, haar aard en haar omvang ten	§ 1. The fault consists in the violation of/failure to comply with a statutory rule imposing or prohibiting certain conduct or the general standard of care applicable in social relationships. § 2. The general standard of care requires conduct corresponding to that of a prudent and reasonable person placed in the same circumstances. In applying it, account may be taken, inter alia, of: 1° the reasonably foreseeable consequences of the conduct; 2° the proportionality of the risk of damage occurring, its nature and extent in relation to the efforts and measures needed to avoid it; 3° the state of the art and of scientific knowledge;	§ 1er. La faute consiste dans un manquement à une règle légale imposant ou interdisant un comportement déterminé ou à la norme générale de prudence qui doit être respectée dans les rapports sociaux. § 2. La norme générale de prudence impose d'adopter un comportement conforme à celui qu'aurait adopté une personne prudente et raisonnable placée dans les mêmes circonstances. À cet effet, peuvent notamment être pris en considération: 1° les conséquences raisonnablement prévisibles du comportement;



Linklaters

Dutch	English	French
opzichte van de inspanningen en maatregelen nodig om haar te vermijden; 3° de stand van de techniek en van de wetenschappelijke kennis; 4° de eisen van goed vakmanschap en goede beroepspraktijken; 5° de beginselen van goed bestuur en goede organisatie.	4° best practices and good professional practices; 5° the principles of good governance and good organisation.	2° la proportionnalité entre le risque de survenance du dommage, sa nature et son étendue, et les efforts et mesures nécessaires pour l'éviter ; 3° l'état des techniques et des connaissances scientifiques ; 4° les règles de l'art et les bonnes pratiques professionnelles ; 5° les principes de bonne administration et de bonne organisation.
Art. 6.7 Overmacht	Article 6.7 Force majeure	Art. 6.7 Force majeure
Er is overmacht wanneer het onmogelijk is de toepasselijke gedragsregel na te leven. De persoon die zich in de onmogelijkheid bevindt de toepasselijke gedragsregel na te leven is niet aansprakelijk op grond van artikel 6.5, tenzij deze onmogelijkheid te wijten is aan zijn fout. Bij de beoordeling van deze onmogelijkheid wordt rekening gehouden met het onvoorzienbare of onvermijdbare karakter van het feit dat de naleving van de regel verhindert.	There is force majeure when it is impossible to comply with the applicable rule of conduct. The person who finds himself/herself unable to comply with the applicable rule of conduct shall not be liable under Article 6.5 unless such impossibility is results from his/her own fault. In assessing this impossibility, account shall be taken of the unforeseeable or unavoidable nature of the event preventing compliance with the rule.	Il y a force majeure lorsqu'il est impossible de respecter la règle de conduite applicable. La personne qui se trouve dans l'impossibilité de respecter la règle de conduite applicable n'est pas responsable sur la base de l'article 6.5, à moins que l'impossibilité ne résulte de sa propre faute. Dans l'appréciation de cette impossibilité, il est tenu compte du caractère imprévisible ou inévitable du fait qui empêche le respect de cette règle.



Dutch	English	French
Art. 6.8 Andere gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid voor fout	Article 6.8 Other grounds for exclusion of liability for fault	Art. 6.8 Autres causes d'exclusion de la responsabilité pour faute
De persoon die de toepasselijke gedragsregel niet naleeft, is niet aansprakelijk op grond van artikel 6.5: 1° wanneer hij een onoverwinnelijke dwaling begaat, in feite of in rechte; 2° wanneer hij ingevolge fysieke of psychische dwang onmogelijk de in de wet bepaalde gedragsregels kan naleven; 3° wanneer een noodtoestand hem ertoe brengt een belang te vrijwaren dat aan een ernstig en dreigend gevaar is blootgesteld en waarvan de waarde hoger is dan het belang dat hij prijsgeeft; 4° wanneer hij handelt op grond van een bevel van de wet of van de overheid, tenzij dit bevel klaarblijkelijk onwettig is; 5° wanneer hij handelt uit wettige verdediging doordat een verweer noodzakelijk is ingevolge een onrechtmatige aantasting van zijn fysieke integriteit of een acute dreiging hiervan en dit verweer proportioneel is aan deze aantasting of dreiging; 6° wanneer de benadeelde geldig heeft toegestemd in de aantasting van belangen waarover deze kon beschikken.	The person who fails to comply with the applicable rule of conduct is not liable under Article 6.5: 1° when he/she commits an invincible error, in fact or in law; 2° if, as a result of physical or mental duress, he/she cannot possibly comply with the rules of conduct stipulated by law; 3° when a state of necessity leads him/her to safeguard an interest exposed to serious and imminent danger, the value of which is higher than the interest he/she relinquishes; 4° when he/she acts pursuant to an order from the law or an authority, unless such order is manifestly unlawful; 5° when he/she acts in legitimate defence because a defence is necessary due to an unjustified attack on his/her physical integrity or an serious threat thereof and this defence is proportional to this attack or threat; 6° when the injured party has validly consented to the infringement of interests at his/her disposal.	La personne qui viole la règle de conduite applicable n'est pas responsable sur la base de l'article 6.5 : 1° lorsqu'elle commet une erreur invincible, de fait ou de droit ; 2° lorsqu'en raison d'une contrainte physique ou psychique, elle n'est pas en mesure de respecter les règles de conduite prévues par la loi ; 3° lorsqu'un état de nécessité la conduit à sauvegarder un intérêt qui est exposé à un péril grave et imminent et dont la valeur est supérieure à l'intérêt qu'elle sacrifie ; 4° lorsqu'elle agit sur la base d'un ordre résultant de la loi ou d'un ordre de l'autorité, sauf si cet ordre est manifestement illégal ; 5° lorsqu'elle agit en état de légitime défense parce qu'elle est obligée de réagir en raison de l'atteinte injustifiée à son intégrité physique ou d'une menace sérieuse d'une telle atteinte et que cette défense est proportionnée à cette atteinte ou menace ; 6° lorsque la personne lésée a valablement consenti à ce que l'on porte atteinte à des intérêts dont celle-ci pouvait disposer.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.9 Minderjarigen van minder dan twaalf jaar	Article 6.9 Minors under 12 years of age	Art. 6.9 Mineurs de moins de douze ans
De minderjarige van minder dan twaalf jaar is niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door zijn fout of door een ander tot aansprakelijkheid leidend feit.	A minor under 12 years of age is not liable for damages caused by his/her fault or by any other event giving rise to liability.	Le mineur de moins de douze ans n'est pas responsable du dommage causé par sa faute ou par un autre fait générateur de responsabilité.
Art. 6.10 Minderjarigen van twaalf jaar of meer	Article 6.10 Minors of 12 years or more	Art. 6.10 Mineurs de douze ans ou plus
De minderjarige van twaalf jaar of meer is aansprakelijk voor schade veroorzaakt door zijn fout of door een ander tot aansprakelijkheid leidend feit. De rechter kan echter oordelen dat de minderjarige geen schadeloosstelling verschuldigd is of de door hem verschuldigde schadeloosstelling beperken. Hij doet uitspraak naar billijkheid, rekening houdend met de omstandigheden en met de economische en financiële toestand van de partijen. Wanneer de aansprakelijkheid van de minderjarige gedekt is door een verzekeringsovereenkomst, kan de rechter niet oordelen dat geen schadeloosstelling verschuldigd is, noch deze beperken tot een bedrag dat lager is dan dat waarvoor deze verzekeringsovereenkomst dekking verleent.	A minor of 12 years or more is liable for any damage caused by his or her fault or by another event giving rise to liability. However, the judge may decide that the minor owes no compensation or may limit such compensation. The judge shall decide on the basis of equity, taking into account the circumstances and the economic and financial situation of the parties. Where the minor's liability is covered by an insurance contract, the judge may not decide that no compensation is due nor limit it to an amount lower than that for which the insurance contract provides cover.	Le mineur de douze ans ou plus est responsable du dommage causé par sa faute ou par un autre fait générateur de responsabilité. Le juge peut néanmoins décider que le mineur ne doit aucune réparation ou limiter cette réparation. Il statue selon l'équité, en tenant compte des circonstances et de la situation économique et financière des parties. Lorsque la responsabilité du mineur est couverte par un contrat d'assurance, le juge ne peut pas décider qu'aucune indemnité n'est due, ni limiter l'indemnité à un montant inférieur à celui pour lequel ce contrat d'assurance accorde une couverture.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.11 Personen met een geestesstoornis	Article 6.11 Persons suffering from a mental disorder	Art. 6.11 Personnes atteintes d'un trouble mental
De persoon die lijdt aan een geestesstoornis die zijn oordeelsvermogen of de controle over zijn daden tenietdoet of ernstig aantast, is aansprakelijk voor schade veroorzaakt door zijn fout of door een ander tot aansprakelijkheid leidend feit. De rechter kan echter oordelen dat die persoon geen schadeloosstelling verschuldigd is of deze beperken op de wijze bepaald in artikel 6.10, tweede lid, rekening houdend met artikel 6.10, derde lid.	A person suffering from a mental disorder which destroys or seriously impairs his/her capacity of discernment or the control over his/her actions is liable for the damage caused by his/her fault or by any other event giving rise to liability. The judge may nevertheless decide that no compensation is due by this person or limit it in the manner provided for in Article 6.10 (2), taking into account Article 6.10 (3).	La personne atteinte d'un trouble mental qui abolit ou altère gravement sa capacité de discernement ou le contrôle de ses actes est responsable du dommage causé par sa faute ou par un autre fait générateur de responsabilité. Le juge peut néanmoins décider qu'aucune indemnité n'est due par cette personne ou limiter le montant de l'indemnité de la façon prévue à l'article 6.10, alinéa 2, compte tenu de l'article 6.10, alinéa 3.
Art. 6.12 Aansprakelijkheid van titularissen van het gezag over de persoon van minderjarigen	Article 6.12 Strict liability of holders of authority over minors	Art. 6.12 Responsabilité des titulaires de l'autorité sur la personne des mineurs
Ouders, adoptanten, voogden en pleegzorgers, voor zover zij het gezag hebben over de persoon van een minderjarige van minder dan zestien jaar, zijn foutloos aansprakelijk voor de schade die deze laatste door zijn fout of door een ander tot aansprakelijkheid leidend feit veroorzaakt aan derden. Ouders, adoptanten, voogden en pleegzorgers, voor zover zij het gezag hebben over de persoon van een minderjarige van zestien jaar of meer, zijn aansprakelijk voor de schade die deze laatste	Parents, adopters, guardians and foster carers, insofar as they have authority over the person of a minor under 16 years of age, shall be liable without fault for the damage that the latter causes to third parties by his/her fault or by any other fact giving rise to liability. Parents, adopters, guardians and foster carers, insofar as they have authority over the person of a minor aged 16 years or more, shall be liable for the damage that the latter causes to third parties through his/her fault or through another event	Les parents, adoptants, tuteurs et accueillants familiaux, pour autant qu'ils disposent de l'autorité sur la personne d'un mineur de moins de seize ans, sont responsables sans faute du dommage causé à des tiers par celui-ci par sa faute ou par un autre fait générateur de responsabilité. Les parents, adoptants, tuteurs et accueillants familiaux, pour autant qu'ils disposent de l'autorité sur la personne d'un mineur de seize ans ou plus, sont responsables du dommage causé à des tiers par celui-ci par sa faute ou par un autre fait



Linklaters

Dutch	English	French
door zijn fout of door een ander tot aansprakelijkheid leidend feit veroorzaakt aan derden. Zij zijn niet aansprakelijk indien zij aantonen dat de schade niet te wijten is aan een fout van hun kant.	giving rise to liability. They are not be liable if they prove that the damage is not due to any fault on their part.	générateur de responsabilité. Ils ne sont pas responsables s'ils démontrent que le dommage ne trouve pas sa cause dans une faute de leur part.
Art. 6.13 Aansprakelijkheid van personen belast met het toezicht op anderen	Article 6.13 Strict liability of persons entrusted with the supervision of others	Art. 6.13 Responsabilité des personnes chargées de la surveillance d'autrui
De persoon die op grond van een wettelijke of reglementaire bepaling, een gerechtelijke of administratieve beslissing of een contract ermee belast is op globale en duurzame wijze de levenswijze van andere personen te organiseren en te controleren, is aansprakelijk voor de schade die deze laatsten door hun fout of een ander tot aansprakelijkheid leidend feit veroorzaken aan derden terwijl zij onder zijn toezicht staan. Hij is niet aansprakelijk indien hij aantoont dat de schade niet te wijten is aan een fout in het toezicht van zijn kant. Een onderwijsinstelling is aansprakelijk voor de schade die haar leerlingen door hun fout of een ander tot aansprakelijkheid leidend feit veroorzaken aan derden terwijl zij onder haar toezicht staan. Zij is niet aansprakelijk indien zij aantoont dat de schade niet te wijten is aan een fout in het toezicht van haar kant.	The person who, by virtue of a legal or regulatory provision, a judicial or administrative decision or a contract, is entrusted with organising and controlling in a comprehensive and lasting manner the way of life of other persons is liable for the damage caused by the latter to third parties through their fault or any other event giving rise to liability while under his/her supervision. He/she shall not be liable if he/she proves that the damage is not due to an error in supervision on his/her part. An educational institution shall be liable for damage caused by its pupils to third parties by their fault or any other event giving rise to liability while under its supervision. It shall not be liable if it proves that the damage is not due to a fault in supervision on its part.	La personne qui est chargée, sur la base d'une disposition légale ou réglementaire, d'une décision judiciaire ou administrative ou d'un contrat, d'organiser et de contrôler de manière globale et durable le mode de vie d'autres personnes est responsable du dommage que celles-ci ont causé à des tiers par leur faute ou un autre fait générateur de responsabilité, pendant qu'elles sont sous sa surveillance. Elle n'est pas responsable si elle démontre que le dommage ne trouve pas sa cause dans une faute de surveillance de sa part. Un établissement d'enseignement est responsable du dommage causé à des tiers par ses élèves par leur faute ou un autre fait générateur de responsabilité pendant qu'ils sont sous sa surveillance. Il n'est pas responsable s'il démontre que le dommage ne trouve pas sa cause dans une faute de surveillance de sa part.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.14 Aansprakelijkheid van de aansteller	Article 6.14 Strict liability of the principal	Art. 6.14 Responsabilité du commettant
§ 1. De aansteller is foutloos aansprakelijk voor de schade door zijn aangestelde aan derden veroorzaakt tijdens en naar aanleiding van de uitoefening van zijn functie, als gevolg van zijn fout of een ander tot aansprakelijkheid leidend feit. De aansteller is de persoon die voor eigen rekening in feite gezag over en toezicht op het gedrag van een ander kan uitoefenen. § 2. De rechtspersoon van publiek recht is foutloos aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door zijn personeelsleden aan derden tijdens en naar aanleiding van de uitoefening van hun functie, als gevolg van hun fout of een ander tot aansprakelijkheid leidend feit, ook wanneer de toestand van deze personeelsleden statutair is geregeld of zij gehandeld hebben in de uitoefening van de openbare macht.	§ 1. The principal shall be liable without fault for any damage caused by his/her agent to third parties during and as a result of the performance of his/her duties, as a result of his/her fault or any other fact giving rise to liability. The principal is the person who, on his/her own account, may in fact exercise authority over and supervise the conduct of another. § 2. The public legal person shall be liable without fault for any damage caused by its members of staff to third parties during and in connection with the performance of their duties, as a result of their fault or any other fact giving rise to liability, even if the condition of those members of staff is regulated by statute or they acted in the exercise of public authority.	§ 1er. Le commettant est responsable sans faute du dommage causé à des tiers par son préposé pendant et à l'occasion de l'exercice de sa fonction, résultant de sa faute ou d'un autre fait générateur de responsabilité. Le commettant est la personne qui, en fait, peut exercer pour son propre compte une autorité et une surveillance sur les actes d'une autre personne. § 2. La personne morale de droit public est responsable sans faute du dommage causé à des tiers par les membres de son personnel pendant et à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, résultant de leur faute ou d'un autre fait générateur de responsabilité, et ce aussi bien lorsque la situation de ces membres du personnel est réglée statutairement que lorsqu'ils ont agi dans l'exercice de la puissance publique.
Art. 6.15 Aansprakelijkheid van rechtspersonen voor hun bestuursorganen en de leden ervan	Article 6.15 Strict liability of legal persons for management organs and their members	Art. 6.15 Responsabilité des personnes morales pour les organes de gestion et pour les membres de ceux-ci
De rechtspersoon van privaatrecht is foutloos aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door zijn bestuursorganen of door de leden, in rechte of in feite, van die organen aan derden tijdens en naar aanleiding van de uitoefening van hun	The private legal person is liable without fault for the damage caused by its management organs or by their members, in law or in fact, to third parties during and in connection with the performance of	La personne morale de droit privé est responsable sans faute du dommage causé à des tiers par ses organes de gestion ou par les membres, de droit ou de fait, de ces organes, pendant et à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, résultant de leur



Linklaters

Dutch	English	French
functie, als gevolg van hun fout of een ander tot aansprakelijkheid leidend feit. De rechtspersoon van publiek recht is foutloos aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door zijn organen of de leden van zijn organen die geen deel uitmaken van zijn personeel aan derden tijdens en naar aanleiding van de uitoefening van hun functie, als gevolg van hun fout of een ander tot aansprakelijkheid leidend feit.	their duties, as a result of their fault or any other event giving rise to liability. The public legal person shall be liable without fault for the damage caused by its organs or the members of its organs who are not part of its personnel to third parties during and as a result of the performance of their duties, as a result of their fault or any other event giving rise to liability.	faute ou d'un autre fait générateur de responsabilité. La personne morale de droit public est responsable sans faute du dommage causé à des tiers par ses organes ou les membres de ses organes qui ne font pas partie de son personnel pendant et à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, résultant de leur faute ou d'un autre fait générateur de responsabilité.
Art. 6.16 Aansprakelijkheid voor gebrekkige zaken	Article 6.16 Strict liability for defective objects	Art. 6.16 Responsabilité pour les choses corporelles affectées d'un vice
De bewaarder van een zaak is foutloos aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een gebrek van die zaak. De bewaarder is de persoon die de niet-ondergeschikte macht van leiding en controle heeft over de zaak. De eigenaar wordt vermoed bewaarder van de zaak te zijn, tenzij hij bewijst dat de bewaring bij een ander berust. Een zaak is gebrekkig wanneer zij door een van haar kenmerken niet de veiligheid biedt die men gerechtigd is te verwachten in de gegeven omstandigheden.	The keeper of an object is faultlessly liable for the damage caused by a defect of that object. The keeper is the person who has the non-subordinate power of direction and control over the object. The owner is presumed to be custodian of the object unless he/she proves that another person has custody of it. An object is affected by a defect when, due to one of its characteristics, it does not offer the safety that can legitimately be expected in the given circumstances.	Le gardien d'une chose corporelle est responsable sans faute du dommage causé par un vice de cette chose. Le gardien est la personne qui dispose d'un pouvoir de direction et de contrôle non subordonné sur cette chose corporelle. Le propriétaire est présumé gardien de la chose, à moins qu'il ne prouve qu'une autre personne en exerce la garde. Une chose corporelle est affectée d'un vice lorsque, en raison d'une de ses caractéristiques, elle n'offre pas la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre dans les circonstances données.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.17 Aansprakelijkheid voor dieren	Article 6.17 (Strict) liability for animals	Art. 6.17 Responsabilité pour les animaux
De bewaarder van een dier is foutloos aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door dit dier. De bewaarder is de persoon die de niet-ondergeschikte macht van leiding en controle heeft over het dier. De eigenaar wordt vermoed bewaarder van het dier te zijn, tenzij hij bewijst dat de bewaring bij een ander berust.	The keeper of an animal is faultlessly liable for damage caused by that animal. The keeper is the person who has the non-subordinate power of direction and control over the animal. The owner is presumed to be keeper of the animal, unless he/she proves that custody rests with another person.	Le gardien d'un animal est responsable sans faute du dommage causé par cet animal. Le gardien est la personne qui dispose d'un pouvoir de direction et de contrôle non subordonné sur l'animal. Le propriétaire est présumé gardien de l'animal, à moins qu'il ne prouve qu'une autre personne en exerce la garde.
Art. 6.18 Noodzakelijke voorwaarde	Article 6.18 Necessary condition	Art. 6.18 Condition nécessaire
§ 1. Een tot aansprakelijkheid leidend feit is oorzaak van de schade indien het een noodzakelijke voorwaarde is voor deze laatste. Een feit is een noodzakelijke voorwaarde voor de schade indien de schade zich zonder dit feit, in de concrete omstandigheden die bestonden ten tijde van het schadegeval, niet zou hebben voorgedaan zoals deze zich heeft voorgedaan. Indien een tot aansprakelijkheid leidend feit geen noodzakelijke voorwaarde is voor de schade om de enkele reden dat een of meer andere gelijktijdige feiten, afzonderlijk of samen, een voldoende voorwaarde zijn voor de schade, is het niettemin ook een oorzaak. § 2. Er is evenwel geen aansprakelijkheid indien het verband tussen het tot aansprakelijkheid	A fact giving rise to liability is a cause of damage if it is a necessary condition for the latter. A fact is a necessary condition for the damage if, without it, the damage would not have occurred as it did under the specific circumstances that existed at the time of the event giving rise to the loss. If a fact giving rise to liability is not a necessary condition for the damage for the sole reason that one or more other simultaneous facts, separately or together, are a sufficient condition for the damage, it is nevertheless also a cause of the damage. § 2. However, there is no liability if the link between the event giving rise to liability and the damage is so remote that it would be manifestly unreasonable to attribute the damage to the	§ 1er. Un fait générateur de responsabilité est la cause d'un dommage s'il est une condition nécessaire de ce dernier. Un fait est une condition nécessaire du dommage si, sans ce fait, le dommage ne se serait pas produit tel qu'il s'est produit dans les circonstances concrètes présentes lors de l'événement dommageable. Si un fait générateur de responsabilité n'est pas une condition nécessaire du dommage pour la seule raison qu'un ou plusieurs autres faits simultanés, ensemble ou séparément, sont une condition suffisante de ce même dommage, il constitue néanmoins une cause de celui-ci. § 2. Toutefois, il n'y a pas de responsabilité si le lien entre le fait générateur de responsabilité et le dommage est à ce point distendu qu'il serait



Linklaters

Dutch	English	French
leidende feit en de schade dermate verwijderd is dat het kennelijk onredelijk zou zijn de schade toe te rekenen aan de persoon die wordt aangesproken. Bij deze beoordeling wordt in het bijzonder rekening gehouden met het onwaarschijnlijke karakter van de schade in het licht van de normale gevolgen van het tot aansprakelijkheid leidende feit en met de omstandigheid dat dit feit niet op betekenisvolle wijze heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade.	person claimed to be liable. In this assessment, account is taken, in particular, of the improbable nature of the damage in light of the normal consequences of the fact giving rise to liability and of the fact that that event did not contribute meaningfully to the occurrence of the damage.	manifestement déraisonnable d'imputer ce dommage à la personne dont la responsabilité est invoquée. Dans cette appréciation, il est tenu compte, en particulier, du caractère improbable du dommage au regard des conséquences normales du fait générateur de responsabilité et de la circonstance que ce fait n'a pas contribué de manière significative à la survenance du dommage.
Art. 6.19 Aansprakelijkheid in solidum	Article 6.19 In solidum liability	Art. 6.19 Responsabilité in solidum
§ 1. Meerdere personen die aansprakelijk zijn voor onderscheiden tot aansprakelijkheid leidende feiten die oorzaak zijn van eenzelfde schade, zijn in solidum aansprakelijk voor deze schade. § 2. Meerdere personen die aansprakelijk zijn voor eenzelfde tot aansprakelijkheid leidend feit zijn in solidum aansprakelijk voor de door dit feit veroorzaakte schade. Wie een andere persoon aanzet om een fout te begaan of hem met dit doel helpt, is met deze persoon in solidum aansprakelijk voor de door deze fout veroorzaakte schade.	§1 Several persons who are liable for distinct facts giving rise to liability and causing the same damage shall be liable in solidum for such damage. §2 Several persons who are liable for the same fact giving rise to liability shall be liable in solidum for the damage caused by that fact. He/she who incites another person to commit a fault or helps him/her to do so, is liable with this person in solidum for the damage caused by this fault.	§ 1er. Si plusieurs personnes sont responsables pour des faits générateurs de responsabilité distincts qui sont la cause d'un même dommage, elles sont responsables in solidum de ce dommage. § 2. Si plusieurs personnes sont responsables pour un même fait générateur de responsabilité, elles sont responsables in solidum du dommage causé par ce fait. Quiconque incite une autre personne à commettre une faute ou lui apporte son aide à cette fin, est responsable in solidum avec cette personne du dommage causé par cette faute.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.20 Feiten waarvoor de benadeelde aansprakelijk is en die een van de oorzaken zijn van de schade die hij lijdt	Article 6.20 Facts for which the injured person is liable and which are one of the causes of the damage it suffers	Art. 6.20 Faits dont la personne lésée est responsable et qui sont l'une des causes du dommage qu'elle a subi
§ 1. Indien een feit waarvoor de benadeelde aansprakelijk is, een van de oorzaken is van de schade die hij lijdt, wordt zijn recht op schadeloosstelling verminderd in de mate waarin dit feit heeft bijgedragen tot het ontstaan van deze schade. § 2. Een persoon voor wie een ander aansprakelijk is op grond van de bepalingen over aansprakelijkheid voor andermans daad kan deze bepalingen niet invoeren tegen de persoon die op grond ervan voor hem aansprakelijk is. Een persoon door wiens fout de voorwaarden vervuld zijn op grond waarvan een ander foutloos aansprakelijk is, kan deze foutloze aansprakelijkheid niet invoeren tegen de persoon die foutloos aansprakelijk is. § 3. De benadeelde heeft geen recht op schadeloosstelling indien een fout die hij zelf beging met het opzet schade te veroorzaken een van de oorzaken is van de schade die hij lijdt. Hetzelfde is het geval indien deze fout begaan werd door een persoon voor dewelke de benadeelde aansprakelijk is.	§ 1 If an act for which the injured person is liable is one of the causes of the damage he/she suffers, his/her right to compensation shall be reduced to the extent to which that act contributed to the occurrence of that damage. § 2 A person for whom another is liable under the provisions on liability for another's act may not invoke those provisions against the person who is liable for him/her under them. A person by whose fault the conditions are fulfilled under which another is strictly liable may not invoke such strict liability against the person who is strictly liable. § 3 The injured person shall not be entitled to compensation if a fault which he/she himself/herself committed with the intent to cause damage is one of the causes of the damage suffered. The same applies if the fault was committed by a person for whom the injured person is liable. The injured person shall be entitled to compensation for the whole if one of the causes of the damage suffered is a fault committed with the intent to cause damage by a liable third party. The	§ 1er. Si un fait dont la personne lésée est responsable est l'une des causes du dommage qu'elle a subi, son droit à réparation est réduit dans la mesure où ce fait a contribué à la survenance de ce dommage. § 2. La personne dont une autre répond sur le fondement d'une responsabilité du fait d'autrui ne peut pas invoquer cette responsabilité contre la personne qui répond d'elle. La personne par la faute de laquelle les conditions d'une responsabilité sans faute sont réunies ne peut pas invoquer cette responsabilité contre la personne responsable sans faute. § 3. La personne lésée n'a pas droit à réparation si une faute qu'elle a elle-même commise avec l'intention de causer un dommage est l'une des causes du dommage qu'elle a subi. Il en va de même si cette faute a été commise par une personne pour laquelle la personne lésée est responsable. La personne lésée a droit à réparation pour le tout si une faute commise par un tiers responsable avec l'intention de causer un dommage est l'une des causes du dommage qu'elle a subi. Il en va



Linklaters

Dutch	English	French
De benadeelde heeft recht op schadeloosstelling voor het geheel indien een van de oorzaken van de schade die hij lijdt een fout is die een aansprakelijke derde beging met het opzet schade te veroorzaken. Hetzelfde is het geval indien deze fout begaan werd door een persoon voor dewelke de derde aansprakelijk is. Indien zowel de benadeelde als de aansprakelijke derde of een persoon voor wie zij aansprakelijk zijn een fout begingen met het opzet schade te veroorzaken, is paragraaf 1 van toepassing. § 4. Wanneer de benadeelde minder dan twaalf jaar is, wordt zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd.	same applies if this fault was committed by a person for whom the third party is liable. If both the injured person and the liable third person or a person for whom they are liable committed a fault with the intent to cause damage, paragraph 1 shall apply. § 4. If the injured person is under twelve years of age, his/her right to compensation may not be reduced.	de même si cette faute a été commise par une personne pour laquelle ce tiers est responsable. Si tant la personne lésée que le tiers responsable ou une personne dont ceux-ci répondent ont commis une faute avec l'intention de causer un dommage, le paragraphe 1er s'applique. § 4. Lorsque la personne lésée a moins de douze ans, son droit à réparation ne peut pas être réduit.
Art 6.21 Regresvorderingen onder medeaansprakelijken	Article 6.21 Recourse actions between co-labile persons	Art. 6.21 Actions récursoires entre coresponsables
§ 1. Wanneer meerdere personen aansprakelijk zijn voor eenzelfde schade, kan degene die de benadeelde heeft schadeloosgesteld regres uitoefenen tegen elke medeaansprakelijke in de mate waarin het feit waarop diens aansprakelijkheid berust heeft bijgedragen tot het ontstaan van de schade. § 2. Een persoon voor wie een ander aansprakelijk is op grond van een aansprakelijkheid voor andermans daad kan tegen de persoon die voor	§1. Where several persons are liable for the same damage, the person who has compensated the injured person may exercise recourse against each co-labile persons to the extent to which the fact on which his/her liability is based contributed to the occurrence of the damage. §2. A person for whom another is liable on the basis of a liability for another's act may not exercise recourse against the person liable for him/her on the basis of that liability.	§ 1er. Lorsque plusieurs personnes sont responsables d'un même dommage, celui qui a indemnisé la personne lésée peut exercer un recours contre chacun des coresponsables dans la mesure où le fait sur lequel repose leur responsabilité a contribué à la survenance du dommage. § 2. La personne dont une autre doit répondre sur la base d'une responsabilité du fait d'autrui ne peut exercer aucun recours sur la base de cette



Linklaters

Dutch	English	French
hem aansprakelijk is geen regres uitoefenen op basis van deze aansprakelijkheid. Een persoon die foutloos aansprakelijk is kan regres uitoefenen voor het geheel tegen de persoon door wiens fout de voorwaarden voor deze aansprakelijkheid vervuld zijn. § 3. Degene die de benadeelde heeft schadeloosgesteld, kan geen regres tegen een medeaansprakelijke uitoefenen indien hij aansprakelijk is op grond van een fout die hijzelf of een persoon voor wie hij aansprakelijk is, beging met het opzet schade te veroorzaken. Degene die de benadeelde heeft schadeloosgesteld, kan regres uitoefenen voor het geheel tegen elke medeaansprakelijke die aansprakelijk is op grond van een fout die hijzelf of een persoon voor wie hij aansprakelijk is, beging met het opzet schade te veroorzaken. Indien zowel degene die de benadeelde heeft schadeloosgesteld als de medeaansprakelijke of een persoon voor wie zij aansprakelijk zijn, een fout begingen met het opzet schade te veroorzaken, is paragraaf 1 van toepassing.	A person who is strictly liable may exercise recourse for the whole against the person by whose fault the conditions for such liability are met. §3. The person who has compensated the injured person may not exercise recourse against a co-liable person if he/she is liable on the basis of a fault which he/she or a person for whom he/she is liable committed with the intent to cause damage. The person who has compensated the injured person may exercise recourse in respect of the whole against each of the co-liable persons who is liable on the basis of a fault committed with intent to cause damage by himself/herself or a person for whom he/she is liable. If both the person who has compensated the injured person and the co-liable person or a person for whom they are liable committed a fault with intent to cause damage, paragraph 1 shall apply.	responsabilité contre la personne qui est responsable pour elle. La personne qui est responsable sans faute peut exercer un recours pour le tout contre la personne par la faute de laquelle les conditions de cette responsabilité sont réunies. § 3. Celui qui a indemnisé la personne lésée ne peut pas exercer de recours contre un coresponsable s'il est responsable sur la base d'une faute commise par lui ou une personne dont il répond, avec l'intention de causer un dommage. Celui qui a indemnisé la personne lésée peut exercer un recours pour le tout contre chacun des coresponsables qui est responsable sur la base d'une faute commise par lui ou une personne dont il répond, avec l'intention de causer un dommage. Si tant celui qui a indemnisé la personne lésée que le coresponsable ou une personne dont ceux-ci doivent répondre ont commis une faute avec l'intention de causer un dommage, le paragraphe 1er s'applique.
Art. 6.22 Onzekerheid over het causale karakter van de fout – Verlies van een kans	Article 6.22 Uncertainty about the causal link of the fault – Loss of chance	Art. 6.22 Incertitude quant au caractère causal de la faute – Perte d'une chance
Wanneer het onzeker is of de fout van de persoon die wordt aangesproken een noodzakelijke	Where it is uncertain whether the fault of the person claimed liable is a necessary condition for	Lorsqu'il n'est pas certain que la faute commise par la personne dont la responsabilité est



Linklaters

Dutch	English	French
voorwaarde is voor de schade omdat de schade zich ook kon hebben voorgedaan indien deze persoon zich rechtmatig had gedragen eerder dan een fout te begaan, heeft de benadeelde recht op een gedeeltelijke schadeloosstelling voor de schade in verhouding tot de waarschijnlijkheid waarmee de fout de schade heeft veroorzaakt. Deze bepaling vindt overeenkomstige toepassing bij aansprakelijkheid voor fouten begaan door een persoon voor wie men aansprakelijk is op grond van hoofdstuk 2, afdeling 2.	the damage because the damage could have occurred even if that person had acted lawfully rather than committing a fault, the injured person is entitled to partial compensation for the damage in proportion to the probability with which the fault caused the damage. This provision shall apply mutatis mutandis to liability for fault committed by a person for whom one is liable under Chapter 2, Section 2.	invoquée est une condition nécessaire du dommage parce que le dommage aurait pu se produire également si cette personne s'était comportée de manière licite plutôt que de commettre une faute, la personne lésée a droit à une réparation partielle en proportion de la probabilité que cette faute ait causé le dommage. Cette disposition s'applique par analogie en cas de responsabilité pour des fautes commises par une personne dont on est responsable en vertu du chapitre 2, section 2.
Art. 6.23 Onzekerheid over de identiteit van de aansprakelijke – Alternatieve oorzaken	Article 6.23 Uncertainty about the identity of the liable person – Alternative causes	Art. 6.23 Incertitude quant à l'identité du responsable – Causes alternatives
Indien meerdere soortgelijke feiten waarvoor verschillende personen aansprakelijk zijn de benadeelde hebben blootgesteld aan het risico op het ontstaan van de schade die zich heeft voorgedaan, maar niet kan worden aangetoond welk van deze feiten de schade heeft veroorzaakt, is elk van deze personen aansprakelijk in verhouding tot de waarschijnlijkheid waarmee het feit waarvoor hij instaat de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij instaat geen oorzaak is van de schade, is evenwel niet aansprakelijk.	If several similar facts for which different persons are liable have exposed the injured person to the risk of the damage occurring, without it being possible to prove which of these facts caused the damage, each of these persons is liable in proportion to the probability that the fact for which he/she is liable caused the damage. However, a person who proves that the fact for which he/she is liable did not cause the damage is not liable.	Si plusieurs faits similaires dont sont responsables des personnes différentes ont exposé la personne lésée au risque de survenance du dommage qui s'est produit, sans qu'il soit possible de démontrer lequel de ces faits a causé le dommage, chacune de ces personnes est responsable en proportion de la probabilité que le fait dont elle répond ait causé le dommage. Celle qui prouve que le fait dont elle répond n'est pas une cause du dommage n'est toutefois pas responsable.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.24 Basisregel	Article 6.24 Basic rule	Art. 6.24 Règle de base
Schade bestaat uit de economische en niet-economische gevolgen van de aantasting van een juridisch beschermd persoonlijk belang. Schade die bestaat in het verlies van een voordeel dat rechtstreeks zijn oorsprong vindt in een onrechtmatige gebeurtenis of activiteit die aan de benadeelde kan worden aangerekend, leidt niet tot schadeloosstelling.	Damage consists in the economic and non-economic consequences of the infringement of a legally protected personal interest. Damage consisting in the loss of an advantage that has its direct origin in an unlawful event or activity attributable to the injured person does not give rise to compensation.	Le dommage consiste dans les conséquences économiques ou non économiques d'une atteinte à un intérêt personnel juridiquement protégé. Un dommage qui consiste dans la perte d'un avantage trouvant directement son origine dans une situation ou une activité illicite imputable à la personne lésée n'est pas réparable.
Art. 6.25 Zekere schade	Article 6.25 Certain damage	Art. 6.25 Dommage certain
Enkel zekere schade leidt tot schadeloosstelling. Toekomstige schade leidt tot schadeloosstelling indien zij het zekere gevolg is van de actuele aantasting van een juridisch beschermd persoonlijk belang.	Only certain damage leads to compensation. Future damage leads to compensation if it is the certain consequence of the actual infringement of a legally protected personal interest	Seul le dommage certain est réparable. Un dommage futur est réparable s'il est la conséquence certaine d'une atteinte actuelle à un intérêt personnel juridiquement protégé.
Art. 6.26 Patrimoniale en extrapatrimoniale schade	Article 6.26 Patrimonial and extrapatrimonial damage	Art. 6.26 Dommage patrimonial et extrapatrimonial
Patrimoniale schade omvat alle economische gevolgen van de aantasting. Zij omvat zowel verliezen en kosten als winstderving en waardevermindering. Extrapatrimoniale schade omvat alle niet-economische gevolgen van de aantasting van de fysieke of psychische integriteit. Deze schade is vergoedbaar in hoofde van de rechtspersoon,	Patrimonial damage includes all the economic consequences of the infringement. It includes losses and costs as well as loss of profits and depreciation. Extrapatrimonial damage includes all non-economic consequences of the injury to physical or psychological integrity. This damage may be compensated on behalf of the legal person to the	Le dommage patrimonial comprend toutes les conséquences économiques de l'atteinte. Il inclut tant les pertes et les frais que le manque à gagner et la réduction de valeur. Le dommage extrapatrimonial comprend toutes les conséquences non économiques de l'atteinte à l'intégrité physique ou psychique. Ce dommage est réparable dans le chef de la personne morale,



Linklaters

Dutch	English	French
voor zover zij verenigbaar is met de aard van deze laatste.	extent that it is compatible with the nature of the latter.	pour autant que celui-ci soit compatible avec la nature de celle-ci.
Art. 6.27 Schade bij terugslag	Article 6.27 Rebounding damage	Art. 6.27 Dommage par ricochet
Schade bij terugslag leidt tot schadeloosstelling. Schade bij terugslag is de eigen schade die een persoon lijdt ten gevolge van een eerdere aantasting van het belang van een andere persoon met wie de eerste een juridische band of een voldoende nauwe genegenheidsband heeft. De aansprakelijke kan aan de benadeelde bij terugslag zowel de fout van de rechtstreekse benadeelde tegenwerpen als de andere verweermiddelen ten gronde die hij aan deze laatste had kunnen tegenwerpen.	Rebounding damage leads to compensation. Rebounding damage is the own damage suffered by a person as a result of an earlier infringement of the interest of another person with whom the first person has a sufficiently close legal relationship or affection. The person liable may invoke against the injured person by rebound both the fault of the direct injured person and the other defences on the merits that he/she could have invoked against the direct injured person.	Le dommage par ricochet est réparable. Le dommage par ricochet est le dommage propre que subit une personne à la suite d'une atteinte préalable à l'intérêt d'une autre personne avec laquelle la première a un lien de droit ou un lien d'affection suffisamment étroit. Le responsable peut opposer à la personne lésée par ricochet la faute de la victime directe de même que les autres moyens de défense au fond qu'il aurait pu opposer à celle-ci.
Art. 6.28 Preventie van schade	Article 6.28 Damage prevention	Art. 6.28 Prévention d'un dommage
De kosten van dringende en redelijke maatregelen door de benadeelde genomen om dreigende schade of de verergering van schade te voorkomen, vallen ten laste van de aansprakelijke of van degene die aansprakelijk zou zijn indien de schade zich zou hebben voorgedaan, ook wanneer zij vruchteloos zijn geweest. De rechter kan de aansprakelijke een bevel of verbod opleggen dat erop gericht is om de verergering van de schade te voorkomen die zou	The costs resulting from urgent and reasonable measures taken by the injured person to prevent imminent damage or a worsening of the damage shall be borne by the person liable or the person who would be liable if the damage had occurred, even if they have been incurred without result. The judge may impose an order or injunction on the liable person aimed at preventing the worsening of the damage that might arise from the repetition or continuation of the harmful fact.	Les frais résultant des mesures urgentes et raisonnables prises par la personne lésée pour prévenir un dommage imminent ou l'aggravation d'un dommage, sont à la charge du responsable ou de celui qui serait responsable si le dommage s'était produit, même lorsqu'ils ont été exposés sans résultat. Le juge peut prononcer à l'encontre du responsable un ordre ou une interdiction visant à prévenir l'aggravation du dommage qui pourrait



Linklaters

Dutch	English	French
kunnen ontstaan door de herhaling of verderzetting van het schadeverwekkend feit.		résulter de la répétition ou de la continuation du fait dommageable.
Art. 6.29 Voorbeschiktheid en vooraf bestaande toestand van de benadeelde	Article 6.29 Predisposition and previous condition of the injured person	Art. 6.29 Prédiposition et état antérieur de la personne lésée
De benadeelde die een voorbeschiktheid tot schade vertoont, heeft recht op integrale schadeloosstelling voor zijn schade, ook al is deze voorbeschiktheid één van de oorzaken ervan. De benadeelde die zich reeds voorafgaand aan het tot aansprakelijkheid leidende feit in een gekende eerdere toestand bevond die al tot schadelijke gevolgen heeft geleid, heeft enkel recht op schadeloosstelling voor de nieuwe schade veroorzaakt door hetzelfde feit of voor de verergering van de bestaande schade. Indien de aansprakelijke bewijst dat het tot aansprakelijkheid leidende feit tot gevolg heeft dat schade vroeger is opgetreden dan het geval zou zijn geweest zonder dit feit, leidt enkel de schade die het gevolg is van het vervroegde optreden tot schadeloosstelling.	An injured person who is predisposed to suffer damage is entitled to full compensation for the damage, even if this predisposition is one of the causes of the damage. An injured person who, prior to the fact giving rise to liability, was already in a proven prior condition that had already resulted in damage, is only entitled to compensation for the new damage caused by the same fact or for the worsening of the existing damage. If the person liable proves that the fact giving rise to liability had the effect of anticipating the occurrence of damage which would have occurred even without that event, only the damage resulting from that anticipation is compensated.	La personne lésée qui est affectée d'une prédiposition à subir le dommage a droit à la réparation intégrale de son dommage même si cette prédiposition est une des causes de celui-ci. La personne lésée qui, préalablement au fait générateur de responsabilité, se trouvait dans un état antérieur avéré ayant déjà entraîné des conséquences dommageables, a uniquement droit à la réparation du nouveau dommage causé par ce même fait ou de l'aggravation du dommage existant. Si le responsable prouve que le fait générateur de responsabilité a eu pour conséquence d'anticiper la survenance d'un dommage qui serait survenu même sans ce fait, seul le dommage qui résulte de cette anticipation est réparé.
Art. 6.30 Integrale schadeloosstelling	Article 6.30 Reparation in full	Art. 6.30 Réparation intégrale
Degene die aansprakelijk is voor schade, is gehouden tot integrale schadeloosstelling ervan, rekening houdend met de concrete toestand waarin de benadeelde zich bevindt.	The person liable for a damage is obliged to compensate it in full, taking into account the concrete situation of the injured person.	La personne responsable d'un dommage est tenue de le réparer intégralement, compte tenu de la situation dans laquelle se trouve concrètement la personne lésée.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.31 Doelstellingen en wijzen van schadeloosstelling	Article 6.31 Objectives and reparation methods	Art. 6.31 Objectifs et modes de réparation
§ 1. Schadeloosstelling voor patrimoniale schade strekt ertoe de benadeelde te plaatsen in de toestand waarin hij zich zou hebben bevonden indien het tot aansprakelijkheid leidende feit zich niet zou hebben voorgedaan. Schadeloosstelling voor extrapatrimoniale schade heeft tot doel de benadeelde een billijke en passende vergoeding toe te kennen voor deze schade. § 2. Schadeloosstelling vindt plaats door herstel in natura of door schadevergoeding. Deze wijzen van schadeloosstelling kunnen gelijktijdig toepassing vinden indien dit nodig is om integrale schadeloosstelling te verzekeren. § 3. Wanneer de aansprakelijke, opzettelijk en met de bedoeling winst te realiseren, inbreuk heeft gemaakt op een persoonlijkheidsrecht van de benadeelde of zijn eer of reputatie heeft aangetast, kan de rechter de benadeelde een bijkomende vergoeding toekennen gelijk aan het geheel of een deel van de nettowinst gerealiseerd door de aansprakelijke.	§1. Reparation for patrimonial damage is to place the injured person in the position in which he/she would have been had the fact giving rise to liability not occurred. The purpose of reparation for extra-patrimonial damage is to give the injured person fair and appropriate compensation for that damage. § 2. Reparation is made in kind or by damages. These methods of reparation may be applied simultaneously if necessary to ensure full compensation. §3. Where the person liable, intentionally and with the aim of making a profit, has infringed a personality right of the injured person or has damaged his/her honour or reputation, the judge may award the injured person additional compensation equal to all or part of the net profit made by the person liable.	§ 1er. La réparation du dommage patrimonial vise à placer la personne lésée dans la situation où elle se serait trouvée si le fait générateur de responsabilité ne s'était pas produit. La réparation du dommage extrapatrimonial a pour but d'accorder à la personne lésée une juste et adéquate compensation de ce dommage. § 2. La réparation a lieu en nature ou sous forme de dommages et intérêts. Ces modes de réparation peuvent être appliqués simultanément si cela est nécessaire pour assurer la réparation intégrale du dommage. § 3. Lorsque le responsable a, intentionnellement et dans le but de réaliser un profit, violé un droit de la personnalité de la personne lésée ou porté atteinte à son honneur ou à sa réputation, le juge peut accorder à la personne lésée une indemnité complémentaire égale à tout ou partie du bénéfice net réalisé par le responsable.



Dutch	English	French
Art. 6.32 Ogenblik van de bepaling van de omvang van de schade	Article 6.32 Moment of determination of extent of damage	Art. 6.32 Moment de la détermination de l'étendue du dommage
De omvang van de schade wordt bepaald op de datum die het tijdstip van de effectieve schadeloosstelling zo dicht mogelijk benadert.	The extent of the damage is determined on the date as close as possible to the time of the effective compensation.	L'étendue du dommage est déterminée à la date la plus proche du moment où celui-ci est effectivement réparé.
Art. 6.33 Herstel in natura	Article 6.33 Reparation in kind	Art. 6.33 Réparation en nature
§ 1. Het herstel in natura strekt ertoe de schadelijke gevolgen van een tot aansprakelijkheid leidend feit in werkelijkheid ongedaan te maken. De rechter kan hiertoe de rechtstoestand van partijen wijzigen of bevel geven maatregelen uit te voeren door de aansprakelijke of, op diens kosten, door een derde en kan de benadeelde machtigen zich hiervoor in de plaats te stellen van de aansprakelijke. § 2. Wanneer de benadeelde dit vordert, wordt het herstel in natura bevolen, tenzij dit onmogelijk of kennelijk onredelijk is, de uitoefening van dwang op de persoon van de aansprakelijke vereist of in strijd is met de menselijke waardigheid. De aansprakelijke kan aanbieden om de schade in natura te herstellen. De benadeelde kan evenwel dit aanbod weigeren indien hij hiervoor gegronde redenen heeft.	§1. The purpose of reparation in kind shall be to eliminate in reality the harmful consequences of a fact giving rise to liability. To this end, the judge may alter the legal situation of the parties or order measures to be taken by the person liable or, at his/her expense, by a third party, and may authorise the injured person to take the place of the person liable for this purpose. §2. Where the injured person so requests, reparation in kind shall be ordered unless it is impossible or manifestly unreasonable, if it requires the use of coercion against the person liable or is contrary to human dignity. The person liable may offer to repair the damage in kind. However, the injured person may refuse this offer if he/she has legitimate reasons for doing so.	§ 1er. La réparation en nature vise à supprimer concrètement les conséquences dommageables d'un fait générateur de responsabilité. À cet effet, le juge peut modifier la situation juridique des parties ou ordonner que des mesures soient prises par le responsable ou par un tiers à ses propres frais, et il peut autoriser la personne lésée à se substituer au responsable à cet effet. § 2. Si la personne lésée la demande, la réparation en nature est ordonnée, sauf si elle est impossible ou manifestement déraisonnable, si elle requiert le recours à la contrainte sur la personne du responsable ou si elle est contraire à la dignité humaine. Le responsable peut proposer de réparer le dommage en nature. La personne lésée peut néanmoins refuser cette offre si elle peut se prévaloir de justes motifs.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.34 Toekomstige schade die het gevolg is van een aantasting van de fysiek of psychische integriteit	Article 6.34 Future damage resulting from a physical or psychological injury	Art. 6.34 Dommage futur résultant d'une atteinte à l'intégrité physique ou psychique
Toekomstige schade die het gevolg is van een aantasting van de fysieke of psychische integriteit wordt vergoed onder de vorm van een bedrag vastgesteld op forfaitaire wijze, door kapitalisatie of onder de vorm van een rente, naargelang dit passend is. Hierbij wordt, onder meer rekening gehouden met de toestand van de partijen en de belangen van de benadeelde. De rechter kan een rente opleggen ook al wordt zij niet gevorderd, wanneer doorslaggevende motieven in verband met de bescherming van de benadeelde dit verantwoorden.	Future damage resulting from physical or psychological injury is compensated in the form of a lump sum, by a capitalisation calculation or in the form of an annuity, as appropriate. In doing so, the situation of the parties and the interests of the injured person, among others, are taken into account. The judge may impose an annuity even if it is not claimed, when overriding reasons relating to the protection of the injured person justify it.	Le dommage futur qui est la conséquence d'une atteinte à l'intégrité physique ou psychique est réparé sous la forme d'un montant établi de manière forfaitaire, par la voie d'un calcul de capitalisation ou encore sous la forme d'une rente, selon ce qui est adéquat. À cet égard, il est tenu compte notamment de la situation des parties et des intérêts de la personne lésée. Le juge peut imposer une rente même si celle-ci n'est pas demandée, lorsque des motifs déterminants liés à la protection de la personne lésée le justifient.
Art. 6.35 Uitkeringen en voordelen ontvangen door de benadeelde	Article 6.35 Benefits and advantages received by the injured person	Art. 6.35 Prestations et avantages reçus par la personne lésée
De uitkeringen en voordelen die de benadeelde niet zou hebben ontvangen zonder het tot aansprakelijkheid leidende feit en die strekken tot schadeloosstelling van de door de aansprakelijke veroorzaakte schade, worden in mindering gebracht op de schadevergoeding. Uitkeringen en voordelen toegekend met het oogmerk de benadeelde te begiftigen, worden niet in mindering gebracht op de schadevergoeding.	Benefits and advantages which the injured person would not have received in the absence of the fact giving rise to liability and that are intended to compensate for the damage caused by the person liable are deducted from the compensation. Benefits and advantages granted with a view to gratifying the injured person are not deducted from the compensation.	Les prestations et avantages que la personne lésée n'aurait pas reçus en l'absence du fait générateur de responsabilité et qui visent à réparer le dommage causé par le responsable sont déduits des dommages et intérêts. Les prestations et avantages accordés en vue de gratifier la personne lésée ne sont pas déduits des dommages et intérêts.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.36 Afzonderlijke bepaling van de elementen van de schade	Article 6.36 Separate determination of the components of the damage	Art. 6.36 Détermination distincte des éléments du dommage
Onverminderd het derde lid bepaalt de rechter afzonderlijk elk van de elementen van de schade waarvoor hij schadevergoeding toekent. De rechter kan de omvang van de schade bij benadering ramen wanneer de exacte bepaling ervan onmogelijk is of buitensporige kosten met zich meebrengt. Wanneer de omvang van de schade op geen enkele andere wijze kan bepaald worden, kan de rechter de schadevergoeding naar billijkheid vaststellen.	Without prejudice to the third paragraph, the judge shall separately determine each of the elements of the damage for which he/she awards compensation. The judge may approximate the extent of the damage when its exact determination is impossible or involves excessive costs. Where the extent of the damage cannot be determined by any other means, the judge may determine the compensation in an equitable manner.	Sans préjudice de l'alinéa 3, le juge détermine distinctement chacun des éléments du dommage pour lesquels il accorde des dommages et intérêts. Le juge peut procéder à une estimation approximative du dommage lorsqu'il est impossible d'en déterminer exactement l'étendue ou qu'une évaluation précise entraînerait des frais disproportionnés. Lorsque l'étendue du dommage ne peut être déterminée d'aucune autre manière, le juge peut accorder les dommages et intérêts en équité.
Art. 6.37 Nieuwe schade en verergering van de schade	Article 6.37 New damage and aggravation of damage	Art. 6.37 Dommage nouveau et aggravation du dommage
De benadeelde die vergoed werd voor schade als gevolg van een aantasting van zijn fysieke of psychische integriteit kan een bijkomende schadevergoeding vorderen voor de nieuwe schade of een verergering van de schade die het gevolg is van dezelfde aantasting maar die nog niet in rekening is gebracht en waarvan hij op het ogenblik van de beslissing van de rechter of van de buitengerechterlijke regeling redelijkerwijze geen kennis kon hebben.	The injured person who has been compensated for damage resulting from an injury to his/her physical or psychological integrity may claim additional compensation for a new damage or an aggravation of the damage resulting from the same injury but which has not yet been taken into consideration and of which he/she could not reasonably have been aware at the time of the judge's decision or out-of-court settlement.	La personne lésée qui a été indemnisée pour un dommage résultant d'une atteinte à son intégrité physique ou psychique peut demander des dommages et intérêts complémentaires pour un dommage nouveau ou une aggravation du dommage résultant de la même atteinte mais qui n'ont pas encore été pris en compte et dont elle ne pouvait raisonnablement pas avoir connaissance au moment de la décision du juge ou du règlement extrajudiciaire.



Linklaters

Dutch	English	French
De afstand van dat recht blijft zonder uitwerking.		
Art. 6.38 Zaakschade	Article 6.38 Damage to objects	Art. 6.38 Dommage aux choses
In geval van beschadiging van een zaak heeft de benadeelde recht op vergoeding van de kosten van het herstel ervan. Indien deze kosten hoger zijn dan de kosten van vervanging van de zaak door een zaak met dezelfde kenmerken, is de vergoeding beperkt tot het bedrag van deze laatste. De benadeelde heeft ook recht op vergoeding van de eventuele waardevermindering van de zaak na het herstel ervan. In geval van tenietgaan van de zaak of wanneer het herstel ervan niet mogelijk is, heeft de benadeelde recht op vergoeding van de kosten die nodig zijn voor vervanging van de zaak door een zaak met dezelfde kenmerken die dezelfde functies vervult.	In the event of damage to an object, the injured person shall be entitled to compensation for the costs of its repair. If these costs exceed the replacement value of an object with the same characteristics, the compensation shall be limited to that value. The injured person shall also be entitled to compensation for any decrease in the value of the object after its repair. If an object is destroyed or cannot be repaired, the injured person shall be entitled to reimbursement of the costs necessary to replace it with an item with the same characteristics fulfilling the same functions.	En cas de dommage causé à une chose, la personne lésée a droit à une indemnité correspondant aux frais de réparation de cette chose. Si ces frais excèdent la valeur de remplacement d'une chose présentant les mêmes caractéristiques, l'indemnité est limitée à cette valeur. La personne lésée a également droit à l'indemnisation de la moins-value éventuelle de la chose qui résulte de sa réparation. En cas de destruction d'une chose ou lorsque la réparation est impossible, la personne lésée a droit au remboursement des coûts qui sont nécessaires pour permettre le remplacement de cette chose par une chose présentant les mêmes caractéristiques et remplissant les mêmes fonctions.
Art. 6.39 Vrije beschikking over de schadevergoeding	Article 6.39 Free disposal of the indemnities	Art. 6.39 Libre disposition des indemnités
Het bedrag van de schadevergoeding is niet afhankelijk van het gebruik dat de benadeelde ervan zal maken. Deze beschikt vrij over de schadevergoeding.	The amount of the indemnities does not depend on how it is used by the injured person. The latter disposes freely of it.	Le montant des indemnités ne dépend pas de l'usage qu'en fera la personne lésée. Celle-ci en dispose librement.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.40 Bevel of verbod	Article 6.40 Order or prohibition	Art. 6.40 Ordre ou interdiction
Bij vaststaande of ernstig dreigende schending van een wettelijke regel die een bepaald gedrag voorschrijft, kan de rechter, op vordering van een partij die aantoont hierdoor een aantasting van een van zijn zaken of van zijn fysieke integriteit te zullen lijden, een bevel of verbod opleggen dat erop gericht is deze wettelijke bepaling te doen naleven.	In case of established or seriously imminent threat of a legal rule prescribing a particular conduct, the judge may, at the request of a party who demonstrates that his/her property or of his/her physical integrity will be harmed as a result of this violation, issue an order or prohibition aimed at ensuring compliance with that legal provision.	En cas de violation avérée ou de menace grave de violation d'une règle légale imposant un comportement déterminé, le juge peut, à la demande d'une partie qui démontre qu'elle subira une atteinte à ses biens ou à son intégrité physique en raison de cette violation, prononcer un ordre ou une interdiction visant à faire respecter cette règle légale.
Art. 6.41 Beginsel	Article 6.41 Principle	Art. 6.41 Principe
De producent is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een gebrek in zijn product.	The producer is liable for damage caused by a defect in his/her product.	Le producteur est responsable du dommage causé par un défaut de son produit.
Art. 6.42 Product	Article 6.42 Product	Art. 6.42 Produit
Onder "product" wordt verstaan elk lichamelijk roerend goed, ook indien het een bestanddeel vormt van een ander roerend of onroerend goed, of indien het door bestemming onroerend is geworden. Onder product wordt ook elektriciteit verstaan.	"Product" means any tangible movable, even if incorporated into another movable or into an immovable, or if it has become immovable by destination. Product includes electricity.	On entend par "produit" tout bien meuble corporel, même incorporé à un autre bien meuble ou immeuble, ou devenu immeuble par destination. L'électricité est considérée comme un produit.
Art. 6.43 Producent	Article 6.43 Manufacturer	Art. 6.43 Producteur
Onder "producent" wordt verstaan de fabrikant van een eindproduct, de fabrikant van een onderdeel van een eindproduct, de fabrikant of de producent van een grondstof, alsmede eenieder	"Producer" means the manufacturer of a finished product, the manufacturer of a component of a finished product, the manufacturer or producer of a raw material, as well as any person who	On entend par "producteur" le fabricant d'un produit fini, le fabricant d'une partie composante d'un produit fini ou le producteur d'une matière première, et toute personne qui se présente



Linklaters

Dutch	English	French
die zich als fabrikant of producent aandient door zijn naam, zijn merk of een ander herkenningsteken op het product aan te brengen.	presents himself/herself as a manufacturer or producer by putting his/her name, trademark or other distinguishing feature on the product.	comme fabricant ou producteur en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif.
Art. 6.44 Andere als producent beschouwde personen	Article 6.44 Other persons to be considered as producer	Art. 6.44 Autres personnes considérées comme producteur
Onverminderd de aansprakelijkheid van de producent, wordt eenieder die, in het kader van zijn economische werkzaamheden, een product in de Europese Unie invoert, met het oogmerk het te verkopen of het gebruik ervan aan derden over te dragen, als producent beschouwd; zijn aansprakelijkheid is dezelfde als die van de producent. De leverancier van het product dat de schade heeft veroorzaakt, wordt als producent beschouwd wanneer: 1° in het geval het product vervaardigd is op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie, niet kan worden vastgesteld wie de producent van het product is, tenzij de leverancier binnen een redelijke termijn aan de benadeelde de identiteit meedeelt van de producent of van degene die hem het product heeft geleverd; 2° in het geval het product ingevoerd is in de Europese Unie, niet kan worden vastgesteld wie de invoerder van het product is, ook al is de naam van de producent aangegeven, tenzij de	Without prejudice to the liability of the producer, any person who, in the course of his/her economic activities, imports a product into the European Union with a view to selling it or transferring its use to third parties shall be considered a producer and is liable as a producer. The supplier of the product that caused the damage shall be considered a producer when: 1° in the case of the product manufactured in the territory of a Member State of the European Union, the producer of the product cannot be identified, unless the supplier communicates to the injured party, within a reasonable period of time, the identity of the producer or of the person who supplied him/her with the product; 2° in the event that the product was imported into the European Union, the identity of the importer of the product cannot be established, even if the name of the producer is indicated, unless the supplier informs the injured party within a reasonable period of time of the identity of the	Sans préjudice de la responsabilité du producteur, toute personne qui, dans le cadre de son activité économique, importe dans l'Union européenne un produit dans le but de le vendre ou d'en transférer l'usage à un tiers, est considérée comme producteur de celui-ci et est responsable au même titre que le producteur. Le fournisseur du produit ayant causé le dommage est considéré comme producteur lorsque: 1° dans le cas d'un produit fabriqué sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, le producteur ne peut être identifié, à moins que le fournisseur n'indique à la personne lésée, dans un délai raisonnable, l'identité du producteur ou de celui qui lui a fourni le produit ; 2° dans le cas d'un produit importé dans l'Union européenne, l'importateur ne peut être identifié, même si le nom du producteur est indiqué, à moins que le fournisseur n'indique à la personne lésée, dans un délai raisonnable, l'identité de l'importateur ou de celui qui lui a fourni le produit.



Linklaters

Dutch	English	French
leverancier binnen een redelijke termijn aan de benadeelde de identiteit meedeelt van de invoerder of van degene die hem het product heeft geleverd.	importer or of the person who supplied him/her with the product.	
Art. 6.45 Gebrekkig product	Article 6.45 Defective product	Art. 6.45 Produit défectueux
Een product is gebrekkig wanneer het niet de veiligheid biedt die men gerechtigd is te verwachten, alle omstandigheden in aanmerking genomen, met name: 1° de presentatie van het product; 2° het normaal of redelijkerwijze voorzienbaar gebruik van het product; 3° het tijdstip waarop het product in het verkeer is gebracht. Een product mag niet als gebrekkig worden beschouwd uitsluitend omdat er nadien een beter product in het verkeer is gebracht.	A product is defective when it does not provide the safety one is entitled to expect, all circumstances considered, in particular: 1° the presentation of the product; 2° the normal or reasonably foreseeable use of the product; 3° the time at which the product was put into circulation. A product may not be considered defective for the sole reason that a better product was subsequently put into circulation.	Un produit est défectueux lorsqu'il n'offre pas la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre compte tenu de toutes les circonstances et notamment: 1° de la présentation du produit ; 2° de l'usage normal ou raisonnablement prévisible du produit ; 3° du moment auquel le produit a été mis en circulation. Un produit ne peut être considéré comme défectueux par le seul fait qu'un produit plus perfectionné a été mis en circulation ultérieurement.
Art 6.46 In het verkeer brengen	Article 6.46 Putting into circulation	Art. 6.46 Mise en circulation
Onder "in het verkeer brengen" wordt verstaan de eerste daad waaruit de bedoeling van de producent blijkt om aan het product de bestemming te verlenen die hij aan dat product geeft door overdracht aan derden of door gebruik ten behoeve van laatstgenoemden.	"Putting into circulation" means the first act which shows the producer's intention to give the product the purpose he/she gives it by transferring it to third parties or by using it for the latter's benefit.	On entend par "mise en circulation" le premier acte matérialisant l'intention du producteur de donner au produit l'affectation à laquelle il le destine par transfert à un tiers ou utilisation au profit de celui-ci.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.47 Bewijslast	Article 6.47 Burden of proof	Art. 6.47 Charge de la preuve
Het bewijs van de schade, van het gebrek en van het oorzakelijk verband tussen het gebrek en de schade moet door de benadeelde worden geleverd.	The burden of proving the damage, the defect and the causal link between the defect and the damage lies with the injured party.	La preuve du dommage, du défaut et du lien de causalité entre le défaut et le dommage incombe à la personne lésée.
Art. 6.48 Gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid	Article 6.48 Grounds for exclusion of liability	Art. 6.48 Causes d'exclusion de la responsabilité
De producent is uit hoofde van deze afdeling aansprakelijk, tenzij hij bewijst: a) dat hij het product niet in het verkeer heeft gebracht; b) dat het, gelet op de omstandigheden, aannemelijk is dat het gebrek dat de schade heeft veroorzaakt, niet bestond op het tijdstip waarop hij het product in het verkeer heeft gebracht, dan wel dat het gebrek later is ontstaan; c) dat het product noch voor de verkoop of voor enige andere vorm van verspreiding met een economisch doel van de producent is vervaardigd, noch vervaardigd of verspreid in het kader van de uitoefening van zijn beroep; d) dat het gebrek een gevolg is van het feit dat het product in overeenstemming is met dwingende overheidsvoorschriften; e) dat het op grond van de stand van de wetenschappelijke en technische kennis op het	The producer shall be liable under this section unless he/she proves: a) that he/she did not put the product into circulation; b) that, having regard to the circumstances, it is plausible that the defect which caused the damage did not exist at the time when he/she put the product into circulation, or that the defect arose later; c) that the product was neither manufactured for sale or for any other form of distribution for an economic purpose of the producer, nor manufactured or distributed in the exercise of his/her profession; d) that the defect is a consequence of the fact that the product complies with mandatory government regulations; e) that the state of scientific and technical knowledge at the time when he/she put the	Le producteur n'est pas responsable en application de la présente section s'il prouve: a) qu'il n'avait pas mis le produit en circulation ; b) que, compte tenu des circonstances, il y a lieu d'estimer que le défaut ayant causé le dommage n'existait pas au moment où le produit a été mis en circulation par lui ou que ce défaut est né postérieurement ; c) que le produit n'a été ni fabriqué pour la vente ou pour toute autre forme de distribution dans un but économique du producteur, ni fabriqué ou distribué dans le cadre de son activité professionnelle ; d) que le défaut est dû à la conformité du produit avec des règles impératives émanant des pouvoirs publics ; e) que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment de la mise en circulation



Linklaters

Dutch	English	French
tijdstip waarop hij het product in het verkeer bracht, onmogelijk was het bestaan van het gebrek te ontdekken; f) dat, wat de producent van een onderdeel of de producent van een grondstof betreft, het gebrek te wijten is aan het ontwerp van het product waarvan het onderdeel of de grondstof een bestanddeel vormt, dan wel aan de onderrichtingen die door de producent van dat product zijn verstrekt.	product into circulation made it impossible to detect the existence of the defect; f) that, as far as the producer of a component or the producer of a raw material is concerned, the defect is due to the design of the product of which the component or the raw material forms a part, or to instructions given by the producer of that product.	du produit par lui ne permettait pas de déceler l'existence du défaut ; f) s'agissant du producteur d'une partie composante ou du producteur d'une matière première, que le défaut est imputable à la conception du produit dans lequel la partie composante ou la matière première a été incorporée ou aux instructions données par le producteur de ce produit.
Art. 6.49 Hoofdelijke aansprakelijkheid	Article 6.49 Joint liability	Art. 6.49 Responsabilité solidaire
Indien uit hoofde van deze afdeling verscheidene personen aansprakelijk zijn voor dezelfde schade, is elk van hen, onverminderd het regresrecht, hoofdelijk aansprakelijk.	Where, pursuant to this section, several persons are liable for the damage, they shall be jointly liable, without prejudice to any right of recourse.	Lorsqu'en application de la présente section, plusieurs personnes sont responsables du même dommage, leur responsabilité est solidaire, sans préjudice des droits de recours.
Art. 6.50 Bedingen tot beperking van de aansprakelijkheid	Article 6.50 Limitation of liability clauses	Art. 6.50 Clauses limitatives de responsabilité
§ 1. De aansprakelijkheid van de producent kan ten aanzien van de benadeelde niet worden uitgesloten of beperkt bij contract. § 2. Zij kan worden uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het product, als door schuld van de benadeelde of van een persoon voor wie de benadeelde verantwoordelijk is.	§ 1 The producer's liability to the injured party may not be excluded or limited by contract. § 2 It may be excluded or limited if the damage is caused both by a defect in the product and by fault of the injured party or of a person for whom the injured party is responsible. Without prejudice to the right of recourse, liability vis-à-vis the injured party shall not be excluded or	§ 1er. La responsabilité du producteur ne peut être limitée ou écartée à l'égard de la personne lésée par une clause limitative ou exonératoire de responsabilité. § 2. Elle peut être limitée ou écartée lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par la faute de la personne lésée ou d'une personne dont la personne lésée est responsable.



Linklaters

Dutch	English	French
Onverminderd het regresrecht, wordt de aansprakelijkheid ten aanzien van de benadeelde niet uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het product, als door toedoen van derden.	limited if the damage is caused both by a defect in the product and by the fault of third parties.	Sans préjudice des droits de recours, elle n'est pas limitée ou écartée à l'égard de la personne lésée lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par l'intervention d'un tiers.
Art. 6.51 Vergoedbare schade	Article 6.51 Recoverable damage	Art. 6.51 Dommages indemnifiables
§ 1. De schadeloosstelling die uit hoofde van deze afdeling kan worden bekomen, dekt de schade toegebracht aan personen, met inbegrip van morele schade en, onder voorbehoud van de hiernavolgende bepalingen, de schade toegebracht aan goederen. § 2. Schade toegebracht aan goederen levert alleen grond tot schadeloosstelling op indien de goederen gewoonlijk bestemd zijn voor gebruik of verbruik in de privésfeer en door de benadeelde hoofdzakelijk zijn gebruikt voor gebruik of verbruik in de privésfeer. Schade toegebracht aan het gebrekkig product levert geen grond tot schadeloosstelling op. Schadeloosstelling voor schade toegebracht aan goederen is slechts verschuldigd onder aftrek van een franchise van vijfhonderd euro. § 3. De Koning kan het in paragraaf 2 bepaalde bedrag wijzigen teneinde het in overeenstemming te brengen met de besluiten die de Raad heeft vastgesteld met toepassing van artikel 18.2 van	§ 1 The indemnity recoverable under this section shall cover damage caused to persons, including moral damage, and, subject to the following provisions, damage caused to property. § 2 Damage caused to property shall give rise to indemnification only if the property is normally intended for use or enjoyment in the private sphere and has been used by the injured party primarily for use or enjoyment in the private sphere. Damage caused to the defective product shall not give rise to indemnification. Compensation for damage caused to goods shall only be due after deducting a franchise of five hundred euros. § 3 The King may amend the amount stipulated in paragraph 2 in order to bring it into line with the decisions adopted by the Council pursuant to Article 18.2 of Directive 85/374/EEC of 25 July 1985 on the approximation of the laws, regulations	§ 1er. L'indemnisation qui peut être obtenue en application de la présente section couvre les dommages causés aux personnes, y compris les dommages moraux et, sous réserve des dispositions qui suivent, les dommages causés aux biens. § 2. Les dommages causés aux biens ne donnent lieu à indemnisation que s'ils concernent des biens qui sont d'un type normalement destiné à l'usage ou à la consommation privés et ont été utilisés par la personne lésée principalement pour son usage ou sa consommation privés. Les dommages causés au produit défectueux lui-même ne donnent pas lieu à indemnisation. L'indemnisation des dommages causés aux biens n'est due que sous déduction d'une franchise de cinq cents euros. § 3. Le Roi peut modifier le montant prévu au paragraphe 2 afin de le rendre conforme aux décisions prises par le Conseil, en application de l'article 18.2 de la directive 85/374/CEE du 25 juillet 1985



Linklaters

Dutch	English	French
de Richtlijn 85/374/EEG van 25 juli 1985 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lidstaten inzake de aansprakelijkheid voor producten met gebreken.	and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products.	relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux..
Art. 6.52 Verval- en verjaringstermijnen	Article 6.52 Expiry and limitation periods	Art. 6.52 Délais de déchéance et de prescription
§ 1. Onverminderd artikel 2277ter van het oud Burgerlijk Wetboek, vervalt het recht van de benadeelde om van de producent schadevergoeding te bekomen uit hoofde van deze afdeling na een termijn van tien jaar, te rekenen van de dag waarop deze het product in het verkeer heeft gebracht, tenzij de benadeelde gedurende die periode op grond van deze afdeling een gerechtelijke procedure heeft ingesteld. § 2. Onverminderd artikel 2277ter van het oud Burgerlijk Wetboek, verjaart de rechtsvordering ingesteld op grond van deze afdeling door verloop van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de benadeelde redelijkerwijs kennis had moeten hebben van de schade, het gebrek en de identiteit van de producent. De bepalingen van het oud Burgerlijk Wetboek betreffende schorsing en stuiting van de verjaring zijn op die rechtsvorderingen van toepassing.	§ 1 Without prejudice to Article 2277ter of the old Civil Code, the injured party's right to obtain compensation from the producer under this section shall lapse after a period of ten years from the day on which the manufacturer put the product into circulation, unless the injured party instituted legal proceedings under this section during that period. § Without prejudice to Article 2277ter of the old Civil Code, legal proceedings instituted pursuant to this section shall lapse three years from the day on which the injured party should reasonably have had knowledge of the damage, the defect and the identity of the producer. The provisions of the old Civil Code on suspension and interruption of the limitation period shall apply to such actions.	§ 1er. Sans préjudice de l'article 2277ter de l'ancien Code civil, le droit de la personne lésée d'obtenir du producteur la réparation de son dommage sur le fondement de la présente section s'éteint à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date à laquelle celui-ci a mis le produit en circulation, à moins que durant cette période la personne lésée n'ait engagé une procédure judiciaire fondée sur la présente section. § 2. Sans préjudice de l'article 2277ter de l'ancien Code civil, l'action fondée sur la présente section se prescrit par trois ans à compter du jour où la personne lésée aurait dû raisonnablement avoir connaissance du dommage, du défaut et de l'identité du producteur. Les dispositions de l'ancien Code civil relatives à l'interruption et à la suspension de la prescription s'appliquent à cette action.



Linklaters

Dutch	English	French
Art. 6.53 Samenloop met andere aansprakelijkheidsgronden	Article 6.53 Concurrence with other grounds of liability	Art. 6.53 Concours avec d'autres fondements de responsabilité
Deze afdeling laat de rechten die de benadeelde ontleent aan het recht inzake contractuele of buitencontractuele aansprakelijkheid onverlet.	This section is without prejudice to the injured party's rights under the law of contractual or extra-contractual liability.	La présente section ne porte pas préjudice aux droits dont la personne lésée peut se prévaloir par ailleurs au titre du droit de la responsabilité contractuelle ou extracontractuelle.
Art. 6.54 Samenloop met sociale zekerheidstelsels	Article 6.54 Concurrence with social security schemes	Art. 6.54 Concours avec des régimes de sécurité sociale
Uitkeringsgerechtigden uit hoofde van een regeling inzake sociale zekerheid, arbeidsongevallenvergoeding of beroepsziektenverzekering blijven, ook met betrekking tot schadeloosstelling voor schade die door deze afdeling wordt gedekt, onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende bedoelde regeling. In zoverre de schade niet wordt vergoed uit hoofde van een regeling bedoeld in het eerste lid, hebben die uitkeringsgerechtigden het recht, op grond van deze afdeling, schadevergoeding te vorderen, mits zij tegen de aansprakelijke persoon een vordering naar gemeen recht kunnen instellen. De personen of instellingen die, op grond van de in het eerste lid genoemde regelingen, uitkeringen hebben gedaan aan hen die schade hebben geleden welke door deze afdeling wordt gedekt, of aan hun rechtverkrijgenden, kunnen	Beneficiaries under a social security, industrial accident compensation or occupational disease insurance scheme shall, also with respect to indemnification for damage covered by this section, remain subject to the legal provisions governing such scheme. To the extent that the damage is not recovered under a scheme referred to in subsection 1, such beneficiaries shall be entitled, under this section, to claim reparation, provided that they can bring an action against the liable person. The persons or institutions that, under the schemes referred to in paragraph 1, have made payments to those who have suffered damage covered by this section or to their successors in title, may, in accordance with this section, exercise against the producer the right of recourse accorded to them by those schemes.	Les bénéficiaires d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles restent soumis, même pour l'indemnisation d'un dommage couvert par la présente section, à la législation organisant ce régime. Dans la mesure où ce dommage n'est pas réparé en application d'un des régimes visés à l'alinéa 1er, et pour autant qu'une action de droit commun contre le responsable leur soit ouverte, ces bénéficiaires ont le droit de demander réparation de leur dommage conformément à la présente section. Les personnes ou organismes qui, en vertu des régimes visés à l'alinéa 1er, ont fourni des prestations aux personnes victimes d'un dommage couvert par la présente section ou à leurs ayants droit peuvent exercer contre le producteur, conformément à la présente section,



Linklaters

Dutch	English	French
overeenkomstig deze afdeling tegen de producent het regresrecht uitoefenen dat hun door die regelingen wordt toegekend.		les droits de recours que leur confèrent ces régimes.
Art. 6.55 Kernenergie	Article 6.55 Nuclear energy	Art. 6.55 Energie nucléaire
Deze afdeling is niet van toepassing op de vergoeding van schade gedekt door de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, alsmede door de ter uitvoering van die wet genomen besluiten.	This section shall not apply to compensation for damage covered by the law of 22 July 1985 on civil liability in the field of nuclear energy and by decrees adopted in implementation thereof	La présente section n'est pas applicable à la réparation des dommages couverts par la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et par les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

